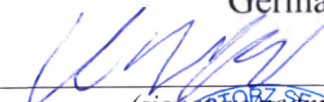


УТВЕРЖДАЮ/APPROVED

Executive Director Global Regulatory Affairs/
Исполнительный директор по
нормативно-правовому регулированию
(position/ должность)
Karim Djamshidi/ Карим Джамшиди
(name /имя)

Karl Storz SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße
34, 78532, Tuttlingen,
Germany


(signature/подпись)

17 *12* 2021
(«day» month (numerals) / «день» месяц (цифрами))



INSTRUCTION MANUAL
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

VITOM Exoscope in versions with accessories

Экзоскоп VITOM в вариантах исполнения с принадлежностями
Medical device name

2021



Urkundenrolle UR 2258 / 2021

UZ 2809/2021

Astrid Harant-Strecker * Tel. +4974619659700 * Fax +4974619659720

Notarielle Beglaubigung

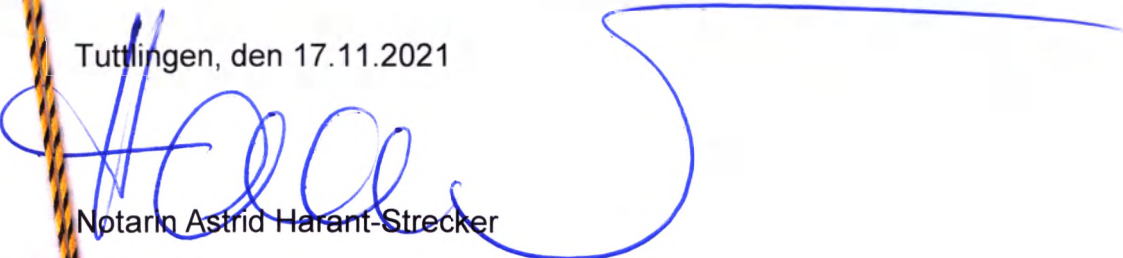
Vorstehende, vor mir vollzogene Unterschrift von

Herr Karim Djamshidi,
geboren am 20.04.1985,
geschäftsansässig in 78532 Tuttlingen, Dr.-Karl-Storz-Straße 34,

- persönlich bekannt -

beglaubige ich hiermit öffentlich.

Tuttlingen, den 17.11.2021


Notarin Astrid Harant-Strecker



Важная информация для пользователей изделий и инструментов KARL STORZ/ Important information for users of KARL STORZ devices and instruments



Рекомендуется проверить пригодность продуктов для предполагаемой процедуры до начала использования.

Благодарим Вас за доверие, оказанное торговой марке KARL STORZ. Как и вся наша продукция, данное изделие является результатом нашего опыта и кропотливой работы. Вы и Ваша организация выбрали современный и высококачественный продукт производства компании KARL STORZ.

Настоящая инструкция должна помочь Вам правильно использовать, а также очищать, дезинфицировать и при необходимости стерилизовать изделие. Все необходимые детали и действия наглядно разъясняются. Поэтому внимательно прочтите настоящую инструкцию; бережно храните её, чтобы в случае возникновения вопросов к ней всегда можно было обратиться.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *экзоскопы KARL STORZ поставляются нестерильными, и их необходимо очищать, дезинфицировать и стерилизовать перед первым использованием и каждым последующим повторным использованием.*

Компания KARL STORZ постоянно работает над усовершенствованием всей продукции. По этой причине возможны изменения формы, оснащения и технологии. Мы рассчитываем на Ваше понимание. Поэтому данные, изображения и описания в настоящей инструкции не могут быть основанием для предъявления претензий.

It is recommended to check the suitability of the products for the intended procedure prior to use.

Thank you for your expression of confidence in the KARL STORZ brand name. Like all of our other products, this product is the result of years of experience and great care in manufacture. You and your organization have decided in favor of a modern high-quality item of equipment from KARL STORZ.

This instruction manual is designed to provide help with the proper application, cleaning, and sterilization of the exoscopes manufactured by KARL STORZ. All required details and all actions on your part are clearly presented and explained. We therefore ask that you read this manual carefully before proceeding to work with the instrument. Keep this manual available for easy reference.

WARNING: *KARL STORZ exoscopes are not sterile when delivered, and must be cleaned, disinfected and sterilized prior to initial use and each subsequent reuse.*

KARL STORZ is continuously working on the further development of all products. Please understand that changes to the scope of supply, design, equipment, and technology are possible for this reason. Therefore, no claims may be derived from the information, figures, and descriptions in this manual.

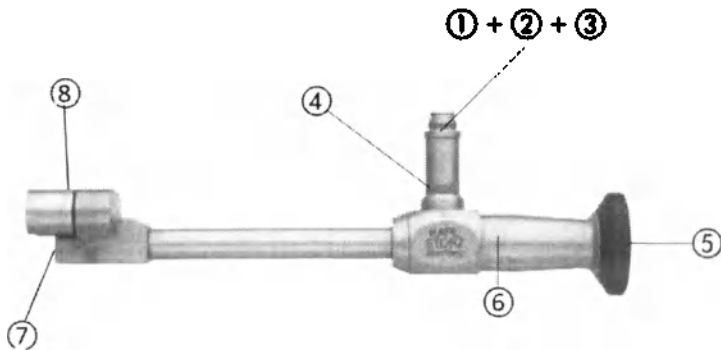
Оглавление

1. Общие сведения/General information	6
1.1. <i>Наименование медицинского изделия/Name of the medical device</i>	6
1.2. <i>Перечень артикулов изделий/REF list</i>	7
1.3. <i>Назначение/Intended use</i>	7
1.4. <i>Показания/Indications</i>	7
1.5. <i>Противопоказания/Contraindications</i>	8
1.6. <i>Возможные побочные эффекты и осложнения/Possible adverse events and complications</i>	8
1.7. <i>Квалификация пользователя/User qualification</i>	8
1.8. <i>Описание основных функциональных элементов и составных частей (узлов) медицинского изделия/Key Functional Elements and Components (Units) Description</i>	8
1.9. <i>Основные технические и функциональные характеристики/Main technical and functional characteristics</i>	11
1.10. <i>Классификация МИ/Device classification</i>	13
2. Инструкции по безопасности/Safety instructions	14
2.1. <i>Символы и информация об опасности/Symbols and hazard information</i>	14
2.2. <i>Инструкции по технике безопасности/Safety instructions</i>	14
2.3. <i>Меры предосторожности при использовании экзоскопов/Safety precautions while using the exoscopes</i>	16
2.4. <i>Потенциальный потребитель/Potential consumer</i>	16
2.5. <i>Условия применения/Usage conditions</i>	16
2.6. <i>Сведения о лекарственных средствах входящих в состав медицинского изделия/Information about the medicines included in the medical device</i>	16
2.7. <i>Сведения о материалах животного/человеческого происхождения/Information about materials of animal/human origin</i>	16
3. Обращение с изделием/Handling	17
3.1. <i>Распаковка/ Unpacking</i>	17
3.2. <i>Условия транспортировки и хранения/Storage and transportation conditions</i>	17
3.3. <i>Условия эксплуатации/Operating conditions</i>	17
3.4. <i>Срок годности/срок эксплуатации/Shelf life/Service life</i>	17

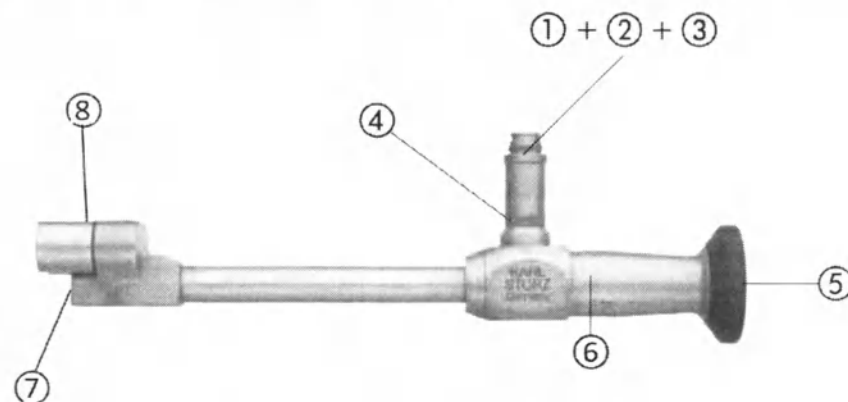
3.5.	Использование/Application	18
3.6.	Принадлежности, предусмотренные для использования вместе с изделием/Accessories to be used in combination with the device.....	18
3.7.	Осмотр/Inspection	18
3.8.	Меры предосторожности/Precautions	19
4.	Повторная обработка. Сведения об очистке и дезинфекции МИ / Reprocessing. Information about cleaning and disinfecting of MD	20
4.1.	Подготовка к очистке и дезинфекции/ Preparing for cleaning and disinfection	21
4.2.	Ручная предварительная очистка / Manual precleaning.....	21
4.3.	Машинная чистка и дезинфекция/Machine cleaning and disinfection	21
4.4.	Сборка, осмотр и уход/Assembly, inspection and care	22
4.4.1.	Проверка изображения/ Checking the image	22
4.4.2.	Проверка световодов/ Checking the light guides	22
4.4.3.	Сушка/ Drying	23
4.5.	Стерилизация/ Sterilization	23
4.6.	Срок годности/Shelf Life	23
5.	Сервисное обслуживание и ремонт/ Servicing and repair.....	24
6.	Гарантия/Warranty	24
7.	Утилизация/Disposal	24
8.	Важная информация / Important Information	25
9.	Расшифровка символов/Explanation of symbols	25
10.	Рекламация/Reclamation	26
11.	Сведения о производителе / Information about manufacturer.....	27
	Приложение 1. Перечень рекомендуемых чистящих и дезинфицирующих растворов\ Appendix 1. List of recommended cleaning and disinfecting solutions	28

Rus	Eng
1. Общие сведения/General information	
Экзоскопы VITOM со стержневыми линзами являются многоразовыми и состоят из окуляра, разъема для световых кабелей с предустановленными адаптерами для световых кабелей других производителей и оболочки из нержавеющей стали, которая закрывает систему стержневых линз и встроенного оптоволоконного световода. Поэтому с ними необходимо обращаться осторожно и проверять на правильность функционирования и на наличие признаков повреждения до и после каждого использования на пациенте. Соблюдение следующей информации обеспечит долгий срок службы ваших экзоскопов VITOM.	Rod lens exoscopes VITOM are reusable and consist of an eyepiece, a connection for light cables with screwed-on adaptors for light cables from other manufacturers, and a sheath made of rust-proof material that encloses the rod lens system and an integrated fiberoptic light cable. They must therefore be handled with care, and checked for correct functioning and for signs of damage before and after every use on a patient. Observing the following information will ensure that your exoscopes VITOM have a long service life.
1.1. Наименование медицинского изделия/Name of the medical device	
Экзоскоп VITOM в вариантах исполнения с принадлежностями: I. Экзоскоп VITOM в вариантах исполнения: 1. Экзоскоп VITOM, направление наблюдения 0°, длина 18 см, в составе: - Экзоскоп - 1 шт.; - Инструкция по эксплуатации – 1 шт. 2. Экзоскоп VITOM, направление наблюдения 90°, длина 19 см, в составе: - Экзоскоп - 1 шт.; - Инструкция по эксплуатации – 1 шт. 3. Экзоскоп VITOM II NIR/ ICG, направление наблюдения 0°, длина 18 см, в составе: - Экзоскоп - 1 шт.; - Инструкция по эксплуатации – 1 шт. II. Принадлежности: 1. Адаптер световодов KARL STORZ и Olympus 2. Адаптер световодов Richard Wolf 3. Щетка плоская для очистки - 5 шт./уп.	Exoscope VITOM in variants with accessories: I. Exoscope VITOM in variants: 1. Exoscope VITOM, direction of view 0°, length 18 cm, consists of: - Exoscope - 1 pc.; - Instruction for use – 1 pc. 2. Exoscope VITOM, direction of view 90°, length 19 cm, consists of: - Exoscope - 1 pc.; - Instruction for use – 1 pc. 3. Exoscope VITOM II NIR/ ICG, direction of view 0°, length 18 cm, consists of: - Exoscope - 1 pc.; - Instruction for use – 1 pc. II. Accessories: 1. Adapter for KARL STORZ and Olympus light guides 2. Adapter for Richard Wolf light guides 3. Flat brush for cleaning - 5 pc./pack. 4. Wire container for disinfection / sterilization / storage, dimensions: 352 x

Rus	Eng																																				
4. Контейнер проволочный для дезинфекции/стерилизации/хранения, размеры: 352 x 125 x 54 мм Далее по тексту возможны наименования: экзоскоп, VITOM, экзоскоп VITOM, изделие.	125 x 54 mm Possible further names: exoscope, VITOM, exoscope VITOM, device.																																				
1.2. Перечень артикулов изделий/REF list																																					
I. Экзоскоп VITOM в вариантах исполнения: <table border="1"> <thead> <tr> <th>Наименование</th><th>REF</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Экзоскоп VITOM, направление наблюдения 0°, длина 18 см</td><td>20916025AA</td></tr> <tr> <td>Экзоскоп VITOM, направление наблюдения 90°, длина 19 см</td><td>20916025DA</td></tr> <tr> <td>Экзоскоп VITOM II NIR/ ICG, направление наблюдения 0°, длина 18 см</td><td>20916025AGA</td></tr> </tbody> </table> II. Принадлежности <table border="1"> <thead> <tr> <th>Наименование</th><th>REF</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Адаптер световодов KARL STORZ и Olympus</td><td>495G</td></tr> <tr> <td>Адаптер световодов Richard Wolf</td><td>495F</td></tr> <tr> <td>Щетка плоская для очистки</td><td>27652-05</td></tr> <tr> <td>Контейнер проволочный для дезинфекции/стерилизации/хранения, размеры: 352 x 125 x 54 мм</td><td>39501A2</td></tr> </tbody> </table>	Наименование	REF	Экзоскоп VITOM, направление наблюдения 0°, длина 18 см	20916025AA	Экзоскоп VITOM, направление наблюдения 90°, длина 19 см	20916025DA	Экзоскоп VITOM II NIR/ ICG, направление наблюдения 0°, длина 18 см	20916025AGA	Наименование	REF	Адаптер световодов KARL STORZ и Olympus	495G	Адаптер световодов Richard Wolf	495F	Щетка плоская для очистки	27652-05	Контейнер проволочный для дезинфекции/стерилизации/хранения, размеры: 352 x 125 x 54 мм	39501A2	I. Exoscope VITOM in versions: <table border="1"> <thead> <tr> <th>Name</th><th>REF</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Exoscope VITOM, direction of view 0°, length 18 cm</td><td>20916025AA</td></tr> <tr> <td>Exoscope VITOM, direction of view 90°, length 19 cm</td><td>20916025DA</td></tr> <tr> <td>Exoscope VITOM II NIR/ ICG, direction of view 0°, length 18 cm</td><td>20916025AGA</td></tr> </tbody> </table> II. Accessories <table border="1"> <thead> <tr> <th>Name</th><th>REF</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Adapter for KARL STORZ and Olympus light guides</td><td>495G</td></tr> <tr> <td>Adapter for Richard Wolf light guides</td><td>495F</td></tr> <tr> <td>Flat brush for cleaning</td><td>27652-05</td></tr> <tr> <td>Wire container for disinfection/sterilization/storage, dimensions: 352 x 125 x 54 mm</td><td>39501A2</td></tr> </tbody> </table>	Name	REF	Exoscope VITOM, direction of view 0°, length 18 cm	20916025AA	Exoscope VITOM, direction of view 90°, length 19 cm	20916025DA	Exoscope VITOM II NIR/ ICG, direction of view 0°, length 18 cm	20916025AGA	Name	REF	Adapter for KARL STORZ and Olympus light guides	495G	Adapter for Richard Wolf light guides	495F	Flat brush for cleaning	27652-05	Wire container for disinfection/sterilization/storage, dimensions: 352 x 125 x 54 mm	39501A2
Наименование	REF																																				
Экзоскоп VITOM, направление наблюдения 0°, длина 18 см	20916025AA																																				
Экзоскоп VITOM, направление наблюдения 90°, длина 19 см	20916025DA																																				
Экзоскоп VITOM II NIR/ ICG, направление наблюдения 0°, длина 18 см	20916025AGA																																				
Наименование	REF																																				
Адаптер световодов KARL STORZ и Olympus	495G																																				
Адаптер световодов Richard Wolf	495F																																				
Щетка плоская для очистки	27652-05																																				
Контейнер проволочный для дезинфекции/стерилизации/хранения, размеры: 352 x 125 x 54 мм	39501A2																																				
Name	REF																																				
Exoscope VITOM, direction of view 0°, length 18 cm	20916025AA																																				
Exoscope VITOM, direction of view 90°, length 19 cm	20916025DA																																				
Exoscope VITOM II NIR/ ICG, direction of view 0°, length 18 cm	20916025AGA																																				
Name	REF																																				
Adapter for KARL STORZ and Olympus light guides	495G																																				
Adapter for Richard Wolf light guides	495F																																				
Flat brush for cleaning	27652-05																																				
Wire container for disinfection/sterilization/storage, dimensions: 352 x 125 x 54 mm	39501A2																																				
1.3. Назначение/Intended use																																					
Экзоскоп используется в составе системы VITOM, предназначенной для экстракорпоральной визуализации операционного поля во время диагностики и лечения в эндоскопической и открытой хирургии.	The exoscope is used as part of the VITOM system, designed for extracorporeal visualization of the operating field during diagnosis and treatment in endoscopic and open surgery.																																				
1.4. Показания/Indications																																					
Экзоскоп VITOM используется для визуализация операционного поля и документирования в микрохирургии, а также в открытой и минимально инвазивной хирургии. Экзоскоп не имеет никакого контакта с пациентом и поэтому является неинвазивными. Его применение может охватывать многие области хирургии. К известным важным показаниям относятся (выборка): - Визуализация в хирургии позвоночника при лечении типичных симптомов (стенозы, повреждения межпозвоночных дисков).	Exoscope VITOM is used for imaging of the surgical field and documenting in microsurgery, and in open and minimally invasive surgery. Exoscope has no patient contact and is therefore non-invasive. It's application can cover many areas of surgery. Known important indications include (sample): - Imaging in spinal surgery in the treatment of typical symptoms (stenosis, injuries of intervertebral discs). - Visualization in ENT medicine (tympanoplasty, parotidectomy, rhinoplasty, laryngoscopy, etc.).																																				

Rus	Eng
- Визуализация в ЛОР-медицине (тимпаноластика, паротидэктомия, ринопластика, ларингоскопия и т.п.). - Визуализация в гинекологии при исследовании Potio (кольпоскопия) или при открытых хирургических процедурах (напр., чрезвлагалищная гистерэктомия). - Визуализация в нейрохирургии (резекция опухоли, анастомозы, лечение аневризм и т.д.)	- Visualization in gynecology for Potio examination (colposcopy) or for open surgical procedures (e.g. transvaginal hysterectomy). - Imaging in neurosurgery (tumor resection, anastomoses, treatment of aneurysms, etc.)
1.5. Противопоказания/Contraindications	
Использование экзоскопа VITOM противопоказано, если по оценке лечащего врача экзоскоп не годится для отображения операционного поля. Поскольку источники света фирмы KARL STORZ не годятся для использования в офтальмологии, то и использование экзоскопа VITOM в этой области также противопоказано.	The use of the exoscope VITOM is contraindicated if, in the opinion of the attending physician, the exoscope is not suitable for displaying the surgical field or the general condition of the patient does not allow the use of the VITOM system. As light sources from KARL STORZ are not suitable for use in ophthalmology, the use of the exoscope VITOM in this special area is also contraindicated.
1.6. Возможные побочные эффекты и осложнения/Possible adverse events and complications	
Экзоскоп VITOM служит только для визуализации и документирования. В связи с этим никакие осложнения не упоминаются.	Exoscope VITOM serves only for visualization and documentation. No complications are mentioned in this regard.
1.7. Квалификация пользователя/User qualification	
Экзоскоп VITOM может использоваться только врачами и врачами-ассистентами, имеющими соответствующую специализированную квалификацию и прошедшими инструктаж по использованию данных медицинских изделий.	The VITOM exoscope may only be used by physicians and assistant physicians who have the appropriate specialized qualifications and have been instructed in the use of these medical devices.
1.8. Описание основных функциональных элементов и составных частей (узлов) медицинского изделия/Key Functional Elements and Components (Units) Description	
 Экзоскоп VITOM, направление наблюдения 0° Exoscope VITOM, direction of view 0°	

Rus	Eng
1. Адаптер световодов KARL STORZ и Olympus (предустановлен) 2. Адаптер световодов Richard Wolf (предустановлен) 3. Штуцер для подвода света, без адаптера 4. Кольцо для цветового кодирования направления наблюдения: Зеленое = 0 градусов 5. Окуляр и наглазник 6. Кольцо с маркировкой «Autoklav» 7. Объектив и дистальный выход световода 8. Осветитель	1. Adapter for KARL STORZ and Olympus light guides (pre-installed) 2. Adapter for Richard Wolf light guides (pre-installed) 3. Connection for light supply, without adapter 4. Ring for color coding the direction of view: Green = 0 degrees 5. Eyepiece and eyeshade 6. Ring marked "Autoklav" 7. Objective and distal light guide exit 8. Illuminator
The diagram shows the Exoscope VITOM device. It consists of a long, thin central tube. At the left end, there is a small rectangular component labeled with a circled 8. At the right end, there is a larger, more complex assembly. This assembly includes a ring labeled with a circled 6, a ring labeled with a circled 5, and a ring labeled with a circled 4. A label '1 + 2 + 3' points to the top part of this right-hand assembly. A line labeled with a circled 7 points to the objective and distal light guide exit. The device is shown from a side-on perspective, with the viewing direction indicated as 90 degrees. Экзоскоп VITOM, направление наблюдения 90° Exoscope VITOM, direction of view 90°	
1. Адаптер световодов KARL STORZ и Olympus (предустановлен) 2. Адаптер световодов Richard Wolf (предустановлен) 3. Штуцер для подвода света, без адаптера 4. Кольцо для цветового кодирования направления наблюдения: Синее = 90 градусов 5. Окуляр и наглазник 6. Кольцо с маркировкой «Autoklav» 7. Объектив и дистальный выход световода 8. Осветитель	1. Adapter for KARL STORZ and Olympus light guides (pre-installed) 2. Adapter for Richard Wolf light guides (pre-installed) 3. Connection for light supply, without adapter 4. Ring for color coding the direction of view: Blue = 90 degrees 5. Eyepiece and eyeshade 6. Ring marked "Autoklav" 7. Objective and distal light guide exit 8. Illuminator



Экзоскоп VITOM II NIR / ICG

Exoscope VITOM II NIR / ICG

1. Адаптер световодов KARL STORZ и Olympus (предустановлен)
2. Адаптер световодов Richard Wolf (предустановлен)
3. Штуцер для подвода света, без адаптера
4. Кольцо для цветового кодирования направления наблюдения:

Зеленое = 0 градусов

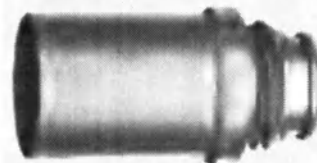
5. Окуляр и наглазник
6. Кольцо с маркировкой «Autoklav»
7. Объектив и дистальный выход световода
8. Осветитель

1. Adapter for KARL STORZ and Olympus light guides (pre-installed)
2. Adapter for Richard Wolf light guides (pre-installed)
3. Connection for light supply, without adapter
4. Ring for color coding the direction of view:

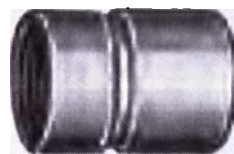
Green = 0 degrees

5. Eyepiece and eyeshade
6. Ring marked "Autoklav"
7. Objective and distal light guide exit
8. Illuminator

Принадлежности/Accessories



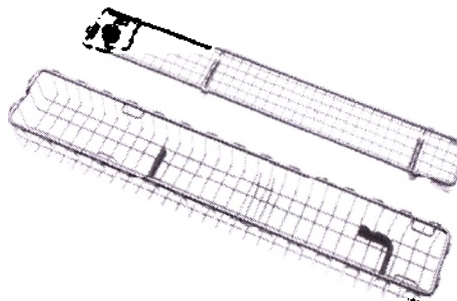
Адаптер световодов KARL STORZ и Olympus
KARL STORZ and Olympus light guide adapter



Адаптер световодов Richard Wolf
Richard Wolf light guide adapter



Щетка плоская для очистки - 5 шт./уп.
Flat brush for cleaning - 5 pcs / pack.



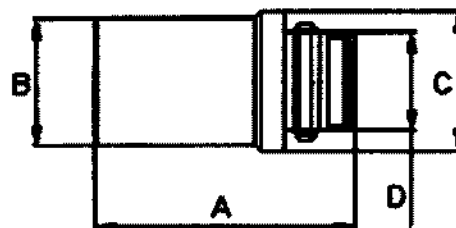
Контейнер проволочный для дезинфекции/стерилизации/хранения, размеры: 352 x 125 x 54 мм
Wire container for disinfection / sterilization / storage, dimensions: 352 x 125 x 54 mm

1.9. Основные технические и функциональные характеристики/Main technical and functional characteristics

№	Номер по каталогу	Общая длина, мм	Длина рабочей части, мм	Наружный диаметр, мм	Внутренний диаметр	Угол направления наблюдения	Поле обзора	Цветовое обозначение	Масса, г
	REF	Total length, mm	Working length, mm	Outer diameter, mm	Inner diameter	Direction of view	Field of view	Color code	Weight, g
1)	20916025AA	183,26	104,80	10,00	N/A	0°	12°	Зеленый/ Green	182
2)	20916025DA	187,26	115,80	10,00	N/A	90°	12°	Синий/ Blue	184
3)	20916025AGA	183,26	104,80	10,00	N/A	0°	12°	Зеленый/ Green	182

Допуски составляют ± 10%/ Tolerances are ± 10%

Принадлежности/Accessories



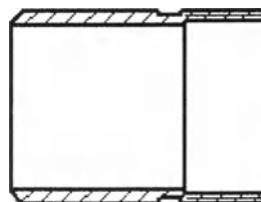
Адаптер световодов KARL STORZ и Olympus / Adapter for KARL STORZ and Olympus light guides (495G)

Длина (A): 22,2 мм
Диаметр (B): 11 мм
Диаметр (C): 12 мм
Диаметр (D): 8,50 мм
Масса: 5 г

Length (A): 22,2 mm
Diameter (B): 11 mm
Diameter (C): 12 mm
Diameter (D): 8,50 mm
Weight: 5 g

Допуски составляют $\pm 10\%$

Tolerances are $\pm 10\%$



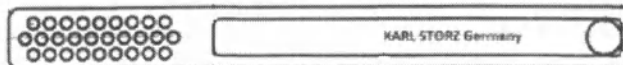
Адаптер световодов Richard Wolf / Adapter for Richard Wolf light guides (495F)

Длина: 12 мм
Внешний диаметр: 8,95 мм
Внутренний диаметр: 7,6 мм
Внутренняя резьба: M8,5x0,5
Масса: 1,25 г

Length: 12 mm
Outer diameter: 8,95 mm
Inner diameter: 7,6 mm
Inner thread: M8,5x0,5
Weight: 1,25 g

Допуски составляют $\pm 10\%$

Tolerances are $\pm 10\%$



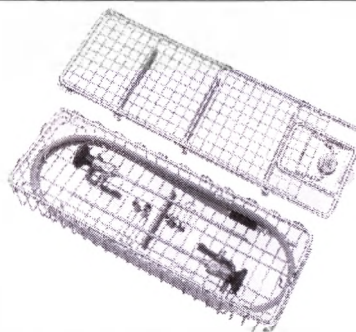
Щетка плоская для очистки - 5 шт./уп. / Flat brush for cleaning (27652-05)

Длина: 152 мм
Ширина: 15 мм
Масса: 12,7 г

Length: 152 mm
Width: 15 mm
Weight: 12,7

Допуски составляют $\pm 10\%$

Tolerances are $\pm 10\%$



Контейнер проволочный для дезинфекции/стерилизации/хранения, размеры: 352 x 125 x 54 мм /
Wire container for disinfection / sterilization / storage, dimensions: 352 x 125 x 54 mm (39501A2)

Длина: 352 мм
Ширина: 125 мм
Высота: 54 мм
Масса: 758 г

Length: 352 mm
Width: 125 mm
Height: 54 mm
Weight: 758 g

Допуски составляют $\pm 10\%$

Tolerances are $\pm 10\%$

1.10. Классификация МИ/Device classification

Классификация

Класс в зависимости от потенциального риска применения медицинского изделия	2a
Кратность применения	Изделие многократного применения

Classification

Class of potential risk for medical device	IIa
Multiplicity of applications	Reusable

Rus		Eng	
Стерильность	Нестерильное, стерилизуемое	Sterility	Non-sterile, sterilizable
Классификация по виду контакта с организмом человека	Нет контакта с пациентом. Кратковременный контакт (<24 часов) с неповреждённой кожей медицинского работника.	Contact	No contact with the patient. Limited exposure (< 24 hours) with intact skin surfaces of a medical worker.
Пригодность для эксплуатации в среде с повышенным содержанием кислорода	Не пригодно	Suitable for oxygenated environments	Not suitable

2. Инструкции по безопасности/Safety instructions	
2.1. Символы и информация об опасности/Symbols and hazard information	
Внимательно прочтите данную инструкцию по эксплуатации и строго соблюдайте указания. Слова «Предупреждение», «Внимание» и «Указание» имеют специальное назначение. Где бы они не встречались в инструкции по эксплуатации, следует внимательно прочитать следующий за ними текст, чтобы обеспечить безопасную и эффективную эксплуатацию изделия. Для более заметного выделения слов «Предупреждение», «Внимание» и «Указание» перед ними дополнительно стоит пиктограмма. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ. «Предупреждение» обращает внимание на существующую опасность для пациента или врача. Несоблюдение предупреждения может привести к травмированию пациента или врача. ВНИМАНИЕ. «Внимание» обращает внимание на необходимость проведения определенных мероприятий по техобслуживанию или принятия мер по обеспечению безопасности, чтобы предотвратить повреждение изделия. УКАЗАНИЕ. «Указание» содержит специальную информацию по обслуживанию изделия или разъясняет важную информацию.	Please read this manual carefully and follow its instructions exactly. The words WARNING, CAUTION and NOTE convey special meanings. Wherever they are used in this manual, the following text should be carefully reviewed to ensure the safe and effective use of this instrument. To make these words stand out more clearly, they are accompanied by a pictogram. WARNING: A Warning indicates that the personal safety of the patient or personnel may be endangered. Failure to observe a Warning could result in injury to the patient or personnel. CAUTION: A Caution indicates that particular procedures or precautions must be followed to avoid possible damage to the instrument set. NOTE: A Note indicates special information regarding operation or clarifies important information.
2.2. Инструкции по технике безопасности/Safety instructions	
Серьезные инциденты Согласно Положению о медицинских изделиях (MDR), «серьезный инцидент» включает инциденты, которые прямо или косвенно имели или могли иметь любое из следующих последствий (MDR, статья 2, № 65): - Смерть пациента, пользователя или другого человека - Временное или постоянное серьезное ухудшение состояния здоровья	Serious incidents According to the Medical Device Regulation (MDR), a “serious incident” includes incidents that directly or indirectly had, could have had, or could have any of the following consequences (MDR, Art. 2, No. 65): – Death of a patient, user, or another person – Temporary or permanent serious deterioration in the medical condition of a

Rus	Eng
пациента, пользователя или другого человека - Серьезная угроза общественному здоровью Обо всех серьезных инцидентах необходимо уведомлять производителя и соответствующие органы. Поврежденные изделия Поврежденные изделия могут привести к травмам пациентов, пользователей или третьих лиц. Перед каждым использованием проверяйте все компоненты изделия на предмет повреждений. Не используйте поврежденные изделия. Правильное обращение Неправильное обращение с изделием может привести к травмам пациентов, пользователей и третьих лиц. Работать с ним могут только лица, обладающие необходимой медицинской квалификацией и знакомые с применением изделия. Перед использованием убедитесь, что изделие подходит для данной процедуры. Проверяйте изделие до и после каждого использования на: - Целостность - Хорошее рабочее состояние - Острые углы - Края с зазубринами - Правильная сборка комплектующих - Функциональность Не оставляйте внутри пациента сломанные детали. Не подвергайте изделие механической нагрузке. Не выгибайте погнутые изделия обратно в исходное положение. Горячие части Высокая интенсивность света, создаваемая источником света, может вызвать нагрев дистального конца, световых соединений и соседних компонентов. Это может вызвать ожоги у пациентов, пользователей и третьих лиц. Установите мощность источника света на уровень, достаточный для обеспечения оптимального освещения рабочей зоны. Избегайте контакта с дистальным концом и световыми соединениями. Высокая интенсивность света Высокая интенсивность света, излучаемая источником света, может привести к необратимому повреждению глаз или слепоте, а также к нагреву тканей и предметов, на которые направлен световой поток. Не смотрите на световой поток.	patient, user, or another person - A serious threat to public health The manufacturer and appropriate authority must be notified of all serious incidents. Damaged products Damaged products can result in injury to patients, users, or third parties. Before each use, check all components of the product for damage. Do not use damaged products. Correct handling If the product is not handled correctly, patients, users, and third parties may be injured. Only persons with the necessary medical qualification and who are acquainted with the application of the product may work with it. Check that the product is suitable for the procedure prior to use. Check the product for the following points before and after every use: - Completeness - Good working order - Sharp corners - Burred edges - Correct assembly of the components - Functionality Do not leave broken-off components inside the patient. Do not overload the product with mechanical stress. Do not bend bent products back to their original position. Hot components The high level of light intensity produced by the light source may cause the distal end, the light connections, and adjacent components to heat up. This can cause burns to patients, users, and third parties Set the light source output to a level that is just high enough to ensure optimal illumination of the operating area. Avoid contact with the distal end and light connections. High light intensity The high level of light intensity produced by the light source may lead to permanent eye damage or blindness, and may cause tissue and items facing the light output to heat up. Do not look into the light output.

Rus	Eng
Установите мощность источника света на уровень, достаточный для обеспечения оптимального освещения рабочей зоны. Убедитесь, что источник света находится на достаточно большом расстоянии от тканей и операционных принадлежностей. Соответствующая комбинация экзоскопа и оптоволоконного световода Если диаметр оптоволоконного световода слишком велик, разъем экзоскопа нагреется. Это может вызвать повреждение экзоскопа. Если диаметр оптоволоконного световода слишком мал, в экзоскоп будет попадать недостаточно света. Это может означать, что рабочая зона будет недостаточно освещена. Используйте экзоскоп с оптоволоконным световодом подходящего диаметра. Нестерильный продукт Изделие поставляется нестерильным. Использование нестерильных изделий создает риск заражения для пациентов, пользователей и третьих лиц. Обработайте изделие в соответствии с инструкциями по повторной обработке перед первым использованием и при каждом последующем использовании. Ультразвуковая обработка Продукт не подходит для ультразвуковой обработки.	Set the light source output to a level that is just high enough to ensure optimal illumination of the operating area. Make sure the light output is sufficiently far away from tissue and operating accessories. Appropriate combination of exoscope and fiber optic light guide If the fiber diameter of the fiber optic light guide is too large, the exoscope light connection will heat up. This may cause damage to the exoscope. If the fiber diameter of the fiber optic light cable is too small, not enough light will enter the exoscope. This may mean that the operating area is not sufficiently illuminated. Use the exoscope with a fiber optic light guide that has an appropriate fiber diameter. Unsterile product The product is not sterile when delivered. The use of non-sterile products poses a risk of infection for patients, users, and third parties. Reprocess the product in line with the reprocessing instructions before initial use and every subsequent use. Ultrasonic treatment The product is not suitable for ultrasonic treatment
2.3. Меры предосторожности при использовании экзоскопов/Safety precautions while using the exoscopes	
Экзоскопы должны использоваться только в соответствии с медицинскими правилами и процедурами, утвержденными для данного метода.	The exoscopes must only be used according to the medical rules and procedures approved for the method.
2.4. Потенциальный потребитель/Potential consumer	
Медицинские изделия могут использоваться только врачами и врачами-ассистентами, имеющими соответствующую специализированную квалификацию и прошедшими инструктаж по использованию данных медицинских изделий.	Medical devices may only be used by physicians and medical assistants who have a corresponding specialized qualification and who have been instructed in use of these medical devices.
2.5. Условия применения/Usage conditions	
Медицинские изделия, включая подключенное оборудование, может использоваться только в медицинских кабинетах, в которых установлено электрическое оборудование в соответствии с применимыми национальными правилами и стандартами.	Medical devices including the equipment connected may only be used in medical rooms in which the electrical equipment has been installed in accordance with applicable national regulations and standards.
2.6. Сведения о лекарственных средствах входящих в состав медицинского изделия/Information about the medicines included in the medical device	
Не применимо	Not applicable
2.7. Сведения о материалах животного/человеческого происхождения/Information about materials of animal/human origin	

Rus	Eng												
Не применимо	Not applicable												
3. Обращение с изделием/Handling													
3.1. Распаковка/ Unpacking													
Проверьте поставку на комплектность и на предмет возможных повреждений.	Check for missing items and evidence of shipping damage.												
3.2. Условия транспортировки и хранения/Storage and transportation conditions													
<table border="1"> <tr> <td>Температура</td><td>-20°C ... +60°C</td></tr> <tr> <td>Относительная влажность воздуха</td><td>10% ... 90%</td></tr> <tr> <td>Давление воздуха</td><td>700...1060 гПа</td></tr> </table>	Температура	-20°C ... +60°C	Относительная влажность воздуха	10% ... 90%	Давление воздуха	700...1060 гПа	<table border="1"> <tr> <td>Temperature</td><td>-20°C ... +60°C</td></tr> <tr> <td>Relative humidity</td><td>10% ... 90%</td></tr> <tr> <td>Air pressure</td><td>700 ... 1060 hPa</td></tr> </table>	Temperature	-20°C ... +60°C	Relative humidity	10% ... 90%	Air pressure	700 ... 1060 hPa
Температура	-20°C ... +60°C												
Относительная влажность воздуха	10% ... 90%												
Давление воздуха	700...1060 гПа												
Temperature	-20°C ... +60°C												
Relative humidity	10% ... 90%												
Air pressure	700 ... 1060 hPa												
3.3. Условия эксплуатации/Operating conditions													
<table border="1"> <tr> <td>Температура</td><td>+10°C ... +40°C</td></tr> <tr> <td>Относительная влажность воздуха</td><td>30% ... 70%</td></tr> <tr> <td>Давление воздуха</td><td>700...1060 гПа</td></tr> </table>	Температура	+10°C ... +40°C	Относительная влажность воздуха	30% ... 70%	Давление воздуха	700...1060 гПа	<table border="1"> <tr> <td>Temperature</td><td>+10 °C ... +40 °C</td></tr> <tr> <td>Relative humidity</td><td>30% ... 70%</td></tr> <tr> <td>Air pressure</td><td>700 ... 1060 hPa</td></tr> </table>	Temperature	+10 °C ... +40 °C	Relative humidity	30% ... 70%	Air pressure	700 ... 1060 hPa
Температура	+10°C ... +40°C												
Относительная влажность воздуха	30% ... 70%												
Давление воздуха	700...1060 гПа												
Temperature	+10 °C ... +40 °C												
Relative humidity	30% ... 70%												
Air pressure	700 ... 1060 hPa												
3.4. Срок годности/срок эксплуатации/Shelf life/Service life													
Чтобы распознать возможный износ материала, необходимо выполнить следующие функциональные проверки: 1. Проверить поверхность экзоскопа на отсутствие механических повреждений и изменений. 2. Проверить правильность посадки присоединенных компонентов и при необходимости зафиксировать разъем для очистки. 3. Проверить, передается ли изображение. 4. Проверить, передается ли свет. Пригодность изделия в значительной степени определяется по эксплуатационному износу, наличию и характеру возможных повреждений и зависит от выбора методов обработки и химических средств. Ожидаемая средняя наработка на отказ – 1000 циклов. Ожидаемый срок службы – 5 лет Срок годности стерильных изделий составляет 5 лет.	In order to recognize possible material wear, the following functional checks must be carried out: 1. Check the exoscope surface for mechanical damage and changes. 2. Check that the connected components are seated correctly and, if necessary, secure the connector for cleaning. 3. Check if the image is being transmitted. 4. Check if light is transmitted. The suitability of a product is largely determined by operational wear, the presence and nature of possible damage and depends on the choice of processing methods and chemicals. Average mean time between failures (MTBF) – 1000 cycles. Expected service life - 5 years Shelf life for sterile devices is 5 years												
3.5. Использование/Application													
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ. Экзоскоп поставляется нестерильным, поэтому его необходимо очищать, дезинфицировать и / или стерилизовать перед первым использованием и каждым последующим повторным использованием.	WARNING: The exoscope is not sterile when delivered and must therefore be cleaned, disinfected and/or sterilized prior to initial use and each subsequent reuse.												

Rus	Eng																
3.6. Принадлежности, предусмотренные для использования вместе с изделием/Accessories to be used in combination with the device																	
Видеосистемы компактные эндоскопические (системы управления/получения видеозображений для эндоскопа), сочетающее в себе блок управления камерой, источник света, монитор), подключаемые при помощи световода: Допустимо использование любых компактных видеосистем эндоскопических, зарегистрированных в установленном порядке на территории РФ. Головка видеокамеры (видеокамера эндоскопа) с муфтой фиксации окулярной оптики: Допустимо использование любых головок видеокамеры с муфтой фиксации окулярной оптики, зарегистрированных в установленном порядке на территории РФ. Эндоскопические источники света (источники освещения для эндоскопа), подключаемые при помощи световодов: Допустимо использование любых эндоскопических источников света, зарегистрированных в установленном порядке на территории РФ. Световоды: Если световод и экзоскоп маркированы символами (см. таблицу), то подходящая комбинация должна определяться в соответствии с этими символами. <table border="1"> <thead> <tr> <th>Диаметр световода</th><th>Диаметр экзоскопа</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>4.8 - 5.0 мм </td><td>6.6 - 12.0 мм </td></tr> <tr> <td>3.0 - 3.5 мм </td><td>3.0 - 6.5 мм </td></tr> <tr> <td>2.0 - 2.5 мм </td><td>0.8 - 2.9 мм </td></tr> </tbody> </table>	Диаметр световода	Диаметр экзоскопа	4.8 - 5.0 мм 	6.6 - 12.0 мм 	3.0 - 3.5 мм 	3.0 - 6.5 мм 	2.0 - 2.5 мм 	0.8 - 2.9 мм 	Compact endoscopic video systems (systems for control/getting video images for an endoscope), combining a camera control unit, a light source, a monitor), connected using a light cable: It is allowed to use any compact endoscopic video systems registered in accordance with the established procedure on the territory of the Russian Federation. Video camera head (endoscope video camera) with eyepiece optics fixation clutch: It is allowed to use any video camera heads with an eyepiece fixation clutch, registered in accordance with the established procedure on the territory of the Russian Federation. Endoscopic light sources (light sources for the endoscope), connected using light cables: It is allowed to use any endoscopic light sources registered in accordance with the established procedure on the territory of the Russian Federation. Light cables: If there is an identification symbol on the light cable and the exoscope (see table), assign matching combinations according to the symbols shown. <table border="1"> <thead> <tr> <th>Light cable diameter</th><th>Exoscope diameter</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>4.8 - 5.0 мм </td><td>6.6 - 12.0 мм </td></tr> <tr> <td>3.0 - 3.5 мм </td><td>3.0 - 6.5 мм </td></tr> <tr> <td>2.0 - 2.5 мм </td><td>0.8 - 2.9 мм </td></tr> </tbody> </table>	Light cable diameter	Exoscope diameter	4.8 - 5.0 мм 	6.6 - 12.0 мм 	3.0 - 3.5 мм 	3.0 - 6.5 мм 	2.0 - 2.5 мм 	0.8 - 2.9 мм 
Диаметр световода	Диаметр экзоскопа																
4.8 - 5.0 мм 	6.6 - 12.0 мм 																
3.0 - 3.5 мм 	3.0 - 6.5 мм 																
2.0 - 2.5 мм 	0.8 - 2.9 мм 																
Light cable diameter	Exoscope diameter																
4.8 - 5.0 мм 	6.6 - 12.0 мм 																
3.0 - 3.5 мм 	3.0 - 6.5 мм 																
2.0 - 2.5 мм 	0.8 - 2.9 мм 																
3.7. Осмотр/Inspection																	
Осматривайте экзоскоп на предмет повреждений сразу после получения, а также до и после каждого использования. Изображение Осмотрите торцы оптики (дистальный конец и окуляр) на предмет царапин и	Inspect the exoscope for damage immediately after receipt and before and after each use. Image Examine the optical end faces (distal end and eyepiece) for scratches and																

Rus	Eng
остатков хирургических или других загрязнений. Поверхности должны быть гладкими и блестящими. Чтобы проверить качество изображения, необходимо вращать экзоскоп, смотря в его. Если изображение частично или полностью искажено, то это означает, что либо система стержневых линз неисправна, либо линзы в окуляре повреждены. В таких случаях экзоскоп необходимо заменить. Тусклое или пятнистое изображение может быть вызвано влажностью или остатками дезинфицирующего средства на торцевых поверхностях оптики. Световод Направьте дистальный конец в направлении источника света и проверьте количество темных точек в месте соединения со световодом. Такие темные точки указывают на то, что оптические светопроводящие волокна повреждены. Изолированные поврежденные оптические волокна не оказывают заметного влияния на качество изображения. Однако выходная яркость действительно значительно ухудшается, если определенное количество оптических волокон повреждено (примерно 20-25%), что в свою очередь приводит к снижению качества изображения. Больше нельзя использовать экзоскоп. УКАЗАНИЕ: если повреждение очевидно, экзоскоп больше нельзя использовать. Экзоскопы необходимо заменить, если изображение мутное или изображение отсутствует или видна только его часть.	surgical or cleaning residues. The faces should be smooth and shiny. In order to test the image quality, slowly rotate the exoscope while looking through it. If the image is completely or partially impaired, either the rod lens system in the sheath is broken or the lens in the eyepiece is defective. In such cases, the exoscope must be replaced. A cloudy or speckled image can be caused by moisture or disinfectant residue on the optical end faces. Light guide Hold the distal end in the direction of a light source and inspect the number of dark dots on the light guide connection. Such dark dots indicate that the optical fibers of the light conducting bundle are broken. Isolated broken optical fibers do not noticeably compromise the quality of the image. However, the light output does significantly deteriorate if a certain number are broken (from approx. 20 % to 25 %), which therefore also results in reduced image quality. The exoscope must not be used any longer. NOTE: If damage is apparent, the exoscope should no longer be used. Exoscopes must be replaced if the image is cloudy or if no image or only parts thereof are visible.
3.8. Меры предосторожности/Precautions	
Как и все оптические инструменты, экзоскопы VITOM являются очень чувствительным оборудованием. Чтобы гарантировать долгосрочное качество экзоскопа, необходимо соблюдать следующие правила: • Во избежание поломок экзоскопы необходимо всегда держать его за окуляр, а не за дистальный конец.	As with all optical instruments, the exoscopes VITOM are a very sensitive equipment. In order to ensure the long-term quality of the exoscope, the following rules must be observed. • In order to avoid breaks, exoscopes must always be held by the eyepiece and never by the distal end alone.

Rus	Eng
• Ни при каких обстоятельствах не сгибайте рабочую часть экзоскопа. Это может привести к поломкам или трещинам в системе стержневых линз. • Кладите экзоскопы с осторожностью. Сильные удары, особенно по дистальному концу, могут вызвать повреждение или трещины, а также проникновение жидкости, пара и т.д. Это приводит к появлению светлых и / или растянутых областей изображения. • Поэтому во время очистки, дезинфекции, стерилизации и хранения необходимо следить за тем, чтобы экзоскопы избежали повреждений другими инструментами. Идеальный вариант: хранить экзоскопы индивидуально или использовать контейнеры, в которых экзоскопы можно закрепить. УКАЗАНИЕ: если повреждение очевидно, экзоскоп больше нельзя использовать. Экзоскопы необходимо заменить, если изображение мутное или изображение отсутствует или видны только его части. ВНИМАНИЕ: экзоскопы без маркировки «Автоклав» нельзя стерилизовать паром. Это может нанести непоправимый ущерб.	• Do not bend the sheath under any circumstances. This can result in breaks or cracks in the rod lens system. • Place the exoscopes down with care. Hard impacts, particularly to the distal end, can cause damage to or cracks in the luting and allow liquid, steam, etc. to penetrate. This results in cloudy and/or blurred image areas. • Therefore, during cleaning, disinfection, sterilization and storage, it must be ensured that the exoscopes cannot be damaged by other instruments. Ideally, you should store exoscopes individually or use containers in which the exoscopes can be secured. NOTE: If damage is apparent, the exoscope should no longer be used. Exoscopes must be replaced if the image is cloudy or if no image or only parts thereof are visible. CAUTION: exoscopes that do not have the 'Autoclave' identification ring must not be steam sterilized. This may cause irreparable damage.
4. Повторная обработка. Сведения об очистке и дезинфекции МИ / Reprocessing. Information about cleaning and disinfecting of MD ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ. Риск заражения. При поставке эти медицинские изделия не являются стерильными. Использование нестерильных медицинских изделий создает риск заражения для пациентов, пользователей и третьих лиц. Осмотрите медицинские изделия на предмет видимого загрязнения. Видимое загрязнение указывает на то, что повторная обработка не проводилась или была проведена неправильно. Обработайте медицинские изделия перед первым использованием, а также до и после каждого последующего использования, используя утвержденные процедуры. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Риск заражения: неправильно обработанные медицинские изделия подвергают пациентов, пользователей и третьих лиц риску заражения, а также риску того, что медицинское изделие может выйти из строя. ВНИМАНИЕ: при приготовлении и использовании растворов следуйте спецификациям производителя химических средств, уделяя особое внимание правильной концентрации, времени воздействия и сроку службы. Продолжительное погружение в воду и неправильная концентрация могут	WARNING: Risk of infection: These medical devices are not sterile when delivered. The use of non-sterile medical devices poses a risk of infection for patients, users and third parties. Inspect medical devices for visible contamination. Visible contamination is an indication that reprocessing has not been carried out, or has been carried out incorrectly. Reprocess the medical devices before initial use and before and after every subsequent use using validated procedures. WARNING: Risk of infection: Incorrectly reprocessed medical devices expose patients, users and third parties to a risk of infection as well as the risk that the medical device may malfunction. CAUTION: When preparing and using the solutions, follow the chemical manufacturer's specifications, paying close attention to proper concentration, exposure time and service life. Prolonged immersion and incorrect concentration may result in damage. Bear in mind the microbiological range of action of the chemicals used. CAUTION: Danger of damage to medical devices: The use of chemicals which

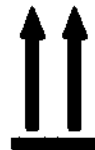
Rus	Eng
привести к повреждению. Помните о микробиологическом диапазоне действия используемых химических средств. ВНИМАНИЕ: Опасность повреждения медицинских устройств: использование химических средств, не одобренных KARL STORZ, может привести к повреждению медицинских устройств. Используйте только одобренные химические средства. ВНИМАНИЕ: Соблюдайте национальные законы и правила. УКАЗАНИЕ: Перечень рекомендуемых чистящих и дезинфицирующих растворов представлен в Приложении 1.	have not been approved by KARL STORZ may cause damage to the medical devices. Only use approved chemicals. CAUTION: National laws and regulations must be observed. NOTE: See Appendix 1 for List of recommended cleaning and disinfecting solutions
4.1. Подготовка к очистке и дезинфекции/ Preparing for cleaning and disinfection	
Подготовка к очистке и дезинфекции Грубые загрязнения, вызывающие коррозию растворы и лекарственные средства следует удалять с экзоскопов сразу после его применения. Для этого экзоскопы следует предварительно очистить, напр., путем протирания и промывания. Компания KARL STORZ рекомендует всегда проводить предварительную очистку ручным способом под струей холодной воды. Перечень рекомендуемых чистящих и дезинфицирующих растворов представлен в приложении 1.	Preparation for cleaning and disinfection Heavy soiling, corrosive solutions and pharmaceuticals must be removed from the medical device immediately after use. To this end, preclean the medical device by wiping down and rinsing, for example. As a general rule, KARL STORZ recommends manual precleaning under cold running water.
4.2. Ручная предварительная очистка / Manual precleaning	
Разборка Перед очисткой и дезинфекцией экзоскопы необходимо открыть и/или разобрать на отдельные компоненты, насколько это возможно. Очистка поверхностей щеткой Видимые или грубые загрязнения необходимо удалять с поверхностей под струей холодной воды при помощи щеток подходящих размеров от различных производителей. Обработка ультразвуком запрещена По техническим причинам экзоскопы непригодны для ультразвуковой обработки.	Disassembly Prior to cleaning and disinfection, the medical device must be separated into its individual components as far as possible, and/or must be opened. Brushing the surfaces Any visible contamination or heavy soiling of the surfaces must be removed under cold running water by cleaning using brushes of suitable sizes from various manufacturers. No use of ultrasound For technical reasons, the medical device is not suitable for ultrasound treatment.
4.3. Машинная чистка и дезинфекция/ Machine cleaning and disinfection	
Очистка/термическая дезинфекция механизированным способом Предпочтительна термическая дезинфекция. Данный метод необходимо использовать с учетом национальных норм и показателя A₀. При выборе подходящего выдвижного контейнера или крепления для инструмента	Machine cleaning/thermal disinfection Thermal disinfection is preferred. The relevant national requirements and the A₀ value must be taken into account when using this method. The selection of a suitable slide-in tray or instrument holder, which should ensure that the medical

Rus	Eng
необходимо проконсультироваться с изготовителем оборудования с целью обеспечения омывания или промывания медицинского изделия. Указание: при необходимости следует вручную досушить инструмент.	device is thoroughly rinsed out or through, must take place in consultation with the manufacturer of the device. Note: If necessary, the instrument must be dried off afterwards by hand.
4.4. Сборка, осмотр и уход/Assembly, inspection and care	
Сборка, проверка и уход Визуально проверьте очищенный и продезинфицированный экзоскоп на чистоту, комплектность, сухость и отсутствие повреждений: • При наличии следов загрязнений/остатков средств необходимо повторно обработать экзоскопы вручную и еще раз подвергнуть их полному циклу очистки и дезинфекции. • Поврежденные или пораженные коррозией экзоскопы должны быть изъяты из обращения. Затем необходимо выполнить проверку функционирования.	Assembly, inspection and care The cleaned and disinfected medical device must be visually inspected for cleanliness, completeness, damage and dryness: • If residues or contamination are still present, the medical device must be manually cleaned and subjected to a full cleaning and disinfection procedure once more. • Damaged or corroded medical devices must be withdrawn from use. Afterwards, a functional check must be carried out.
4.4.1. Проверка изображения/ Checking the image	
Осмотрите оптические торцы (объектив, дистальный выход световода и окуляр) на предмет царапин и остатков хирургических или чистящих средств. Поверхности должны быть гладкими и блестящими. Чтобы проверить качество изображения, медленно вращайте экзоскоп, глядя через него. Если изображение полностью или частично искажено, значит неисправна система стержневых линз в оптической трубке или линза в окуляре. В таких случаях экзоскоп необходимо заменить. Мутное или пятнистое изображение может быть вызвано влажностью или остатками дезинфицирующего / химического средства на оптических поверхностях. В этих случаях осторожно очистите оптические торцы аппликатором ватным тампоном, смоченным в 70% спирте.	Examine the optical end faces (lens, distal end of light guide and eyepiece) for scratches and surgical or cleaning residues. The faces should be smooth and shiny. In order to test the image quality, slowly rotate the exoscope while looking through it. If the image is completely or partially impaired, either the rod lens system in the optical tube or the lens in the eyepiece is defective. In such cases, the exoscope must be replaced. A cloudy or speckled image can be caused by moisture or disinfectant/chemical residue on the optical end faces. In these cases, carefully clean the optical end faces with a cotton tip applicator soaked in 70 % alcohol.
4.4.2. Проверка световодов/ Checking the light guides	
Держите дистальный конец в направлении источника света и проверьте количество темных точек на соединении световода. Такие темные точки указывают на то, что оптические волокна световода разорваны. Изолированные порванные оптические волокна заметно не ухудшают качество изображения. Тем не менее, светотдача значительно ухудшается, если повреждается определенное количество волокон (примерно от 20% до 25%), что, соответственно, также приводит к снижению качества изображения. Экзоскоп больше нельзя использовать.	Hold the distal end in the direction of a light source and inspect the number of dark dots on the light guide connection. Such dark dots indicate that the optical fibers of the light guide are broken. Isolated broken optical fibers do not noticeably compromise the quality of the image. However, the light output does significantly deteriorate if a certain number are broken (from approx. 20 % to 25 %), which therefore also results in reduced image quality. The exoscope must not be used any longer. WARNING: If damage is apparent, the exoscope should no longer be used.

Rus	Eng
ВНИМАНИЕ: если повреждение очевидно, экзоскоп больше не следует использовать. Экзоскопы необходимо заменить, если изображение мутное или изображение отсутствует или видны только его части.	Exoscopes must be replaced if the image is cloudy or if no image or only parts thereof are visible.
4.4.3. Сушка/ Drying Участки волокна в световоде, а также дистальные и проксимальные торцевые поверхности должны быть тщательно высушены 70% спиртом. Остатки дезинфицирующего и чистящего средства, например, в световоде, могут пригореть при подключении светового кабеля, что серьезно ухудшает светопропускание. • Поврежденные или корродированные медицинские устройства должны быть изъяты из использования. • Резьбы и скользящие поверхности экзоскопа необходимо смазать на месте инструментальным маслом, а рабочие поверхности на пробке крана - специальной смазкой. • Разобранные медицинские устройства должны быть собраны. • После этого необходимо провести функциональную проверку. УКАЗАНИЕ. Масло, используемое для этой цели, должно подходить для последующей процедуры стерилизации (без силикона и на основе парафина или белого масла). УКАЗАНИЕ. Во время процедур по уходу используйте предметы из каталога «Методы ухода, стерилизации и хранения».	The fiber areas in the light inlet piece in particular as well as the distal and proximal end faces must be dried carefully with 70 % alcohol. Disinfectant and cleaning agent residue, e.g., in the light inlet piece, can become burnt on when the light cable is connected, thereby seriously impairing light transmission. • Damaged or corroded medical devices must be withdrawn from use. • Threads and glide surfaces on the exoscope must be lubricated locally with instrument oil and the running surfaces on the cock plug with special grease. • Dismantled medical devices must be assembled. • Afterwards, a functional check must be carried out. NOTE: The oil used for this purpose must be suitable for the subsequent sterilization procedure (silicone-free and paraffin- or white oil-based). NOTE: During care procedures, use items from the catalog 'Care, Sterilization and Storage Techniques'.
4.5. Стерилизация/ Sterilization Условия стерилизации Компанией KARL STORZ для данного медицинского изделия валидированы и утверждены следующие методы стерилизации: Стерилизация паром с применением фракционированного форвакуумного метода. Указание: Смазанные компоненты необходимо стерилизовать в разобранном виде. Для стерилизации медицинского изделия в собранном виде необходимо использовать фракционированный форвакуумный метод (DIN EN ISO 17665-1) с соблюдением следующих параметров: 134 °C на протяжении 5 минут.	Sterilization conditions The following sterilization methods have been validated and approved by KARL STORZ for this medical device: Steam sterilization using the fractionated prevacuum procedure Note: Sterilize greased components in a disassembled state. The medical device must be sterilized in its fully assembled state using the fractionated prevacuum procedure (DIN EN ISO 17665-1) with the following parameters: 134°C for 5 minutes.
4.6. Срок годности/Shelf Life Чтобы распознать возможный износ материала, необходимо выполнить следующие функциональные проверки: 1. Проверить поверхность экзоскопа на отсутствие механических повреждений	In order to recognize possible material wear, the following functional checks must be carried out: 1. Check the exoscope surface for mechanical damage and changes.

Rus	Eng
и изменений. 2. Проверить правильность посадки присоединенных компонентов и при необходимости зафиксировать разъем для очистки. 3. Проверить, передается ли изображение. 4. Проверить, передается ли свет. Пригодность изделия в значительной степени определяется по эксплуатационному износу, наличию и характеру возможных повреждений и зависит от выбора методов обработки и химических средств. Ожидаемая средняя наработка на отказ – 1000 циклов. Ожидаемый срок службы – 5 лет	2. Check that the connected components are seated correctly and, if necessary, secure the connector for cleaning. 3. Check if the image is being transmitted. 4. Check if light is transmitted. The suitability of a product is largely determined by operational wear, the presence and nature of possible damage and depends on the choice of processing methods and chemicals. Average mean time between failures (MTBF) – 1000 cycles. Expected service life - 5 years
5. Сервисное обслуживание и ремонт/ Servicing and repair	
Неисправные инструменты должны обслуживаться и ремонтироваться исключительно уполномоченными нами лицами: при проведении всех ремонтных работ необходимо использовать только оригинальные детали.	Defective instruments must be serviced and repaired exclusively by persons authorized by us; all repair work must employ genuine parts only.
6. Гарантия/Warranty	
Стандартный гарантийный срок эксплуатации изделия составляет 12 месяцев с даты его ввода в эксплуатацию, но не более 15 месяцев со дня отгрузки. Медицинское изделие всегда следует отправлять в местное отделение, даже в течение гарантийного периода. Вскрытие изделий или выполнение любых ремонтных работ неуполномоченными лицами освобождает нас от любой ответственности за его работу. Любое такое открытие, ремонт или модификация, выполненные в течение гарантийного периода, аннулирует всю гарантию. Общество с ограниченной ответственностью Карл Шторц – Эндоскопы Восток (ООО КШТЭ ВОСТОК) 115114, Москва, Дербеневская набережная, 7, стр. 4. Тел. +7 495 983 02 40 Fax: +7 495 983 02 41 Info-ru@karlstorz.com	The standard warranty period of the device is 12 months from the date of commissioning of it, but no more than 15 months from the date of shipment. The medical device must always be sent to your local subsidiary (see “Subsidiaries” section), even during the warranty period. Opening the devices or performance of any repairs by unauthorized persons shall relieve us of any liability for its performance. Any such opening, repair, or modification performed during the warranty period shall void all warranty. LLC KARL STORZ Endoskopy – WOSTOK Derbenyevskaya nab. 7, building 4 115114 Moscow, Russia Phone: +7 495 983 02 40 Fax: +7 495 983 02 41 Info-ru@karlstorz.com
7. Утилизация/Disposal	
При утилизации особые меры не требуются. Следует соблюдать внутригосударственные предписания/ законы. При утилизации изделий на территории Российской Федерации следует руководствоваться нормами, изложенными в СанПиН 2.1.3684-21. Неиспользованные экзоскопы, а также упаковочные материалы следует утилизировать как эпидемиологически безопасные отходы класса А.	To dispose of these medical devices, no special measures are necessary. National laws and regulations must be observed. For disposal of products on the territory of the Russian Federation, follow the norms of SanPiN 2.1.3684-21. Unused exoscopes and packaging materials are disposed of as class A epidemiologically non-hazardous wastes. Used exoscopes are disposed of as class B epidemiologically hazardous waste.

Rus	Eng																																								
Использованные экзоскопы следует утилизировать как эпидемиологически опасные отходы класса Б.																																									
8. Важная информация / Important Information																																									
Из соображений гигиены и для предотвращения заражения экзоскопы, инструменты и устройства необходимо очистить и продезинфицировать / стерилизовать перед отправкой в ремонт. Мы оставляем за собой право вернуть загрязненные инструменты / устройства отправителю. Ремонт, модификации или изменения конструкции, которые выполняются не компанией KARL STORZ или специалистами, уполномоченными KARL STORZ, аннулируют все гарантийные обязательства.	For hygiene reasons and to prevent infection, exoscopes, instruments and devices must be cleaned and disinfected/sterilized before they are sent for repair. We reserve the right to return contaminated instruments/devices to the sender. Repairs, modifications, or construction changes which are not performed by KARL STORZ or by experts authorized by KARL STORZ will invalidate all warranty rights.																																								
9. Расшифровка символов/Explanation of symbols																																									
Расшифровка символов, применяемых при маркировании медицинского изделия:	Explanation of symbols used in labelling the medical product:																																								
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Символ</th><th>Определение</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td><td>Изготовитель</td></tr> <tr> <td></td><td>Дата изготовления</td></tr> <tr> <td></td><td>Медицинское изделие</td></tr> <tr> <td></td><td>Номер по каталогу</td></tr> <tr> <td></td><td>Серийный номер</td></tr> <tr> <td></td><td>Код партии</td></tr> <tr> <td></td><td>Количество изделий в упаковке</td></tr> <tr> <td></td><td>Уникальный идентификатор изделия</td></tr> <tr> <td></td><td>Обратитесь к инструкции по применению</td></tr> </tbody> </table>	Символ	Определение		Изготовитель		Дата изготовления		Медицинское изделие		Номер по каталогу		Серийный номер		Код партии		Количество изделий в упаковке		Уникальный идентификатор изделия		Обратитесь к инструкции по применению	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Symbol</th><th>Definition</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td><td>Manufacturer</td></tr> <tr> <td></td><td>Date of manufacture</td></tr> <tr> <td></td><td>Medical device</td></tr> <tr> <td></td><td>Catalogue number</td></tr> <tr> <td></td><td>Serial number</td></tr> <tr> <td></td><td>Batch code</td></tr> <tr> <td></td><td>Number of products in the product packaging</td></tr> <tr> <td></td><td>Unique Device Identifier</td></tr> <tr> <td></td><td>Consult instructions for use</td></tr> </tbody> </table>	Symbol	Definition		Manufacturer		Date of manufacture		Medical device		Catalogue number		Serial number		Batch code		Number of products in the product packaging		Unique Device Identifier		Consult instructions for use
Символ	Определение																																								
	Изготовитель																																								
	Дата изготовления																																								
	Медицинское изделие																																								
	Номер по каталогу																																								
	Серийный номер																																								
	Код партии																																								
	Количество изделий в упаковке																																								
	Уникальный идентификатор изделия																																								
	Обратитесь к инструкции по применению																																								
Symbol	Definition																																								
	Manufacturer																																								
	Date of manufacture																																								
	Medical device																																								
	Catalogue number																																								
	Serial number																																								
	Batch code																																								
	Number of products in the product packaging																																								
	Unique Device Identifier																																								
	Consult instructions for use																																								

Rus		Eng	
	Не стерильно		Unsterile
	Хрупкое, обращаться осторожно		Fragile, handle with care
	Верх		Top
	Беречь от влаги		Keep away from moisture
	В соответствии с федеральным законодательством США (согласно 21 CFR 801.109) изделие разрешено продавать только врачам (имеющим лицензию) или по рецепту врача.		Federal (USA) law restricts this device to sale by or on the order of a physician.
	Маркировка CE Этим знаком производитель заявляет о соответствии устройств действующим стандартам и директивам. Ни в коем случае нельзя модифицировать устройство.		CE marking With this mark, the manufacturer declares the compliance of the devices with the applicable standards and directives The device must not be modified in any way
10. Рекламация/Reclamation			
Порядок предъявления рекламаций и ответов на них регулируется гражданским правом. Рекламация может предъявляться только по таким вопросам, которые не являлись предметом приемки товара, произведенной в соответствии с условиями договора. По всем вопросам, связанным с обслуживанием изделия, необходимо обратиться к Уполномоченному представителю производителя. В случае рекламации обращаться к производителю и / или уполномоченному представителю производителя. Производитель: «КАРЛ ШТОРЦ СЕ и Ко. КГ», Германия (KARL STORZ SE & Co. KG)		The procedure for submitting complaints and responses to them is governed by civil law. A complaint may be brought only on such issues that were not the subject of acceptance of the goods made in accordance with the terms of the contract. For all issues related to product maintenance, please contact the Authorized Representative of the manufacturer. In case of complaint, contact the manufacturer and / or authorized representative of the manufacturer. Manufacturer: KARL STORZ SE & Co. KG, Germany Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen, Germany	

Rus	Eng
Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen, Germany Телефон: +49 7461 708-0 Факс: +49 7461 708-105 E-mail: info@karlstorz.com Уполномоченный представитель производителя: Общество с ограниченной ответственностью Карл Шторц – Эндоскопы Восток (ООО КШТЭ ВОСТОК) 115114, Москва, Дербеневская набережная, 7, стр. 4. Тел. +7 (495) 983-02-40, факс: +7(495) 983-02-41 e-mail: info-ru@karlstorz.com	Phone: +49 7461 708-0 Fax: +49 7461 708-105 E-mail: info@karlstorz.com Authorized representative of the manufacturer: Limited Liability Company "KARL STORZ - Endoscopy WOSTOK" (LLC "KSHTÉ VOSTOK") Derbenyevskaya nab. 7, building 4 115114 Moscow, Russia Phone: +7 (495) 983-02-40, Fax: +7 (495) 983-02-41 e-mail: info-ru@karlstorz.com
11. Сведения о производителе / Information about manufacturer	
РАЗРАБОТЧИК: «КАРЛ ШТОРЦ СЕ и Ко. КГ», Германия (KARL STORZ SE & Co. KG) Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen, Germany Телефон: +49 7461 708-0 Факс: +49 7461 708-105 E-mail: info@karlstorz.com ПРОИЗВОДИТЕЛЬ: «КАРЛ ШТОРЦ СЕ и Ко. КГ», Германия (KARL STORZ SE & Co. KG) Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen, Germany Телефон: +49 7461 708-0 Факс: +49 7461 708-105 E-mail: info@karlstorz.com УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ: ООО КШТЭ ВОСТОК 115114, Москва, Дербеневская набережная, 7, стр. 4 Телефон: <u>8 (495) 983-02-40</u> E-mail: info@karlstorz.com МЕСТО ПРОИЗВОДСТВА: 1. KARL STORZ SE & Co. KG, Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen, Germany 2. Storz Endoskop Produktions GmbH Schneckenackerstr. 1, 8200 Schaffhausen, Switzerland.	DEVELOPER: KARL STORZ SE & Co. KG, Germany Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen, Germany Phone: +49 7461 708-0 Fax: +49 7461 708-105 E-mail: info@karlstorz.com MANUFACTURER: KARL STORZ SE & Co. KG, Germany Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen, Germany Phone: +49 7461 708-0 Fax: +49 7461 708-105 E-mail: info@karlstorz.com AUTHORIZED REPRESENTATIVE OF THE MANUFACTURER: LLC "КШТЭ ВОСТОК" 115114, Moscow, Derbenevskaya embankment, 7, p. 4 Phone: 8 (495) 983-02-40 Email: info@karlstorz.com MANUFACTURING SITE: 1. KARL STORZ SE & Co. KG, Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen, Germany 2. Storz Endoskop Produktions GmbH Schneckenackerstr. 1, 8200 Schaffhausen, Switzerland.

Приложение 1. Перечень рекомендуемых чистящих и дезинфицирующих растворов\ Appendix 1. List of recommended cleaning and disinfecting solutions

Ручная очистка и дезинфекция / Manual cleaning and disinfection

Чистящие растворы / Cleaning agent		Дезинфицирующие растворы / Disinfectant	
Производитель / Manufacturer	Торговое наименование / Trade name	Производитель / Manufacturer	Торговое наименование / Trade name
Advanced Sterilization Products (Johnson & Johnson)	Cidezyme®	Advanced Sterilization Products (Johnson & Johnson)	Cidex OPA®
Anios	ANIOSYME P.L.A.	Anios	ANIOSYME P.L.A.
B. Braun Medical AG	Stabimed®	B. Braun Medical AG	Stabimed®
Ecolab Deutschland GmbH	Sekusept™ aktiv	Ecolab Deutschland GmbH	Sekusept™ aktiv
Esteer Pharma GmbH	ULTRASEPTIN® activ	Esteer Pharma GmbH	ULTRASEPTIN® activ
Esteer Pharma GmbH	ULTRASEPTIN® PAA	Esteer Pharma GmbH	ULTRASEPTIN® PAA
Lysoform Dr. Rosemann GmbH	Lysoformin® 3000	Lysoform Dr. Rosemann GmbH	Lysoformin® 3000
Schumacher, Dr. GmbH	PERFEKTAN® ENDO	Schumacher, Dr. GmbH	DESCOTON extra
Schulke & Mayr GmbH	gigasept AF® forte	Schumacher, Dr. GmbH	DESCOTON 2% GDA
Schulke & Mayr GmbH	gigasept® instru AF	Schumacher, Dr. GmbH	PERFEKTAN® ENDO
Schumacher, Dr. GmbH	DESCOTON extra	Schulke & Mayr GmbH	gigasept AF® forte
		Schulke & Mayr GmbH	gigasept® instru AF
		Schulke & Mayr GmbH	Lysetol® V
		Steril-4 s.r.l.	STERIL-C
		Weigert, Dr. GmbH & Co.	neodisher® Septo Active

Очистка и дезинфекция в моюще-дезинфицирующих машинах / Machine cleaning and disinfection

Чистящие растворы / Cleaning agent		Дезинфицирующие растворы / Disinfectant	
Производитель / Manufacturer	Торговое наименование / Trade name	Производитель / Manufacturer	Торговое наименование / Trade name
Ecolab Deutschland GmbH	Sekumatic™ FR	Ecolab Deutschland GmbH	Sekumatic™ FD
Ecolab Deutschland GmbH	Sekumatic™ FRE	Weigert, Dr. GmbH & Co.	neodisher® SeptoClean*
Ecolab Deutschland GmbH	Sekumatic™ MultiClean	Weigert, Dr. GmbH & Co.	neodisher® Septo DN
Medisafe UK, Ltd.	3E-Zyme/HS- Zyme		
Weigert, Dr. GmbH & Co.	neodisher® FA		
Weigert, Dr. GmbH & Co.	neodisher® MediClean		
Weigert, Dr. GmbH & Co.	neodisher® MediClean forte		
Weigert, Dr. GmbH & Co.	neodisher® MediZym		
Weigert, Dr. GmbH & Co.	neodisher® SeptoClean*		

Чистящие средства, помеченные *, доказали свою эффективность против прионов / Cleaning agents that are marked with*: These cleaning agents are proven to be effective against prions

[Перевод с немецкого и английского языков на русский язык]

[Перевод надписей, печатей и нотариального заверения на документе «ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ „Экзоскоп VITOM в вариантах исполнения с принадлежностями“», представленном на английском, немецком и русском языках.]

[На бланке компании «Карл Шторц СЕ и Ко. КГ»]

Формируем вместе будущее эндоскопии на протяжении более 75 лет

«КАРЛ ШТОРЦ СЕ и Ко. КГ» (KARL STORZ SE & Co. KG) • а/я 230 • 78503 Тутлинген/Германия
(PO Box 230 • 78503 Tuttlingen/Germany)

«Карл Шторц СЕ и Ко. КГ»
Д-р Карл-Шторц-Штрассе
34, 78532, Тутлинген,
Германия
(Dr.-Karl-Storz-Straße
34, 78532, Tuttlingen,
Germany)

/подпись/
17 ноября 2021 г.

[Печать компании «Карл Шторц СЕ и Ко. КГ»]

Название медицинского изделия

2021 г.

Адрес: «КАРЛ ШТОРЦ СЕ и Ко. КГ» Д-р Карл-Шторц-Штрассе 34, 78532 Тутлинген/Германия Телефон: +49 (0)7461 708-0 Факс: +49 (0)7461 708-105 Эл. почта: info@karlstorz.com www.karlstorz.com	Банковские реквизиты: «Фольксбанк Шварцвальд-Донау- Неккар-Н» SWIFT: GENO DES1TUT IBAN: DE97 6439 0130 0000 7720 03 «Коммерцбанк АГ Тутлинген» SWIFT: COBA DE FF 643 IBAN: DE69 6438 0011 0271 3305 00	«Крайсшпаркассе Тутлинген» SWIFT: SOLA DES1TUT IBAN: DE79 6435 0070 0000 0013 22 «Дойче Банк АГ Тутлинген» SWIFT: DEUT DESS653 IBAN: DE09 6537 0075 0211 6390 00	Партнерство с ограниченной ответственностью «КАРЛ ШТОРЦ СЕ и Ко. КГ» Д-р Карл-Шторц-Штрассе 34, 78532 Тутлинген/Германия Место ведения деятельности: г. Тутлинген Торговый реестр: г. Штутгарт, HRA 450442 Идент. № плательщика НДС: DE 142931059 Директива об утилизации электрического электронного оборудования, рег. № DE 74465858	Партнерство с неограниченной ответственностью «КАРЛ ШТОРЦ Фервальгунгс СЕ» Д-р Карл-Шторц-Штрассе 34, 78532 Тутлинген/Германия Место ведения деятельности: г. Тутлинген Торговый реестр: г. Штутгарт, HRB 762524 Управляющий директор: Карл-Кристиан Шторц Председатель наблюдательного совета: многократный почетный доктор Сибилл Шторц
---	---	---	--	--

9370320, вер. 4.0

Нотариальное удостоверение

Подпись, поставленная выше в моем присутствии, является подписью

г-на Карима Джамшиди;

дата рождения: 20 апреля 1985 г.,

рабочий адрес: 78532 г. Тутлинген, Д-р Карл-Шторц-Штрассе 34,

— известного мне лично —

что я настоящим удостоверяю.

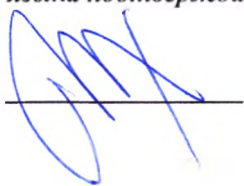
г. Тутлинген, 17 ноября 2021 г.

/подпись/

Нотариус Астрид Харант-Штреккер

[Рельефная печать нотариуса]

Текст данного документа перевёл переводчик Рахимкулов Эльдар Серкалиевич. Знание иностранного языка подтверждаю. Выполненный перевод является правильным, точным и полным.



Российская Федерация
Город Москва

Четырнадцатого декабря две тысячи двадцать первого года

Я, Точкин Дмитрий Валерьевич, нотариус города Москвы, свидетельствую подлинность подписи переводчика Рахимкулова Эльдара Серкалиевича.

Подпись сделана в моем присутствии.

Личность подписавшего документ установлена.

Зарегистрировано в реестре: № 77/2019-н/77-2021-

Уплачено за совершение нотариального действия: 400 руб.

76-273



Д.В. Точкин

Всего прошнуровано, пронумеровано
и скреплено печатью 31 лист(а)(ов).

Нотариус

